

STRABO

by AUBREY DILLER

(Indiana University)

and PAUL OSKAR KRISTELLER

(Columbia University)

<i>Fortuna</i>	225
I. <i>Geographica</i>	225
Translations	
1. Guarinus Veronensis	
2. Gregorius Tiphernas	
3. Gulielmus Xylander	
Commentary	
a. Isaacus Casaubonus	
II. <i>Chrestomathiae</i>	232
Translation	
1. Hieronymus Gemusaeus	

FORTUNA

Strabo was born at Amaseia in Pontus about 63 B. C. and probably died A. D. 24. He visited or resided in Asia, Greece, Italy and Egypt. He wrote two works, a history continuing Polybius down to 31 or 27 B. C., which has not survived, and a descriptive geography of the whole known world, from Ireland to the Ganges, in seventeen books, which we have entire. The *Geographica*, left unfinished by the aged author, survived late antiquity, but attracted little attention before the sixth century. From the ninth century on it was often cited by Byzantine authors. Copies of it were brought to Italy by Giovanni Aurispa (1424), Francesco Filelfo (1427), Bessarion (1438), Cardinal Isidorus Ruthenus (1446), and Ciriaco d'Ancona (1448), all of which are preserved. Giovanni Tortelli quotes it in his *Orthographia* (1449), and Flavio Biondo used book V in his *Italia illustrata* (1453). See E. H. Bunbury, *A history of ancient geography* II (1883) 209-337; Christ-Schmid II, 1 (1920) 409-415; E. Honigsmann in Pauly-Wissowa 7A (1931) 76-155.

I. *Geographica*

Editio princeps: Venetiis in aedibus Aldi et Andreae soceri mense novembri MDXVI. Critical edition: Strabonis *Geographica*, ed. G. Kramer, 3 voll., Berlin 1844-1852. Other editions by Aug. Meineke, 3 voll., Leipzig, Teubner, 1852-53, by C. Müller and F. Dübner, Paris, Firmin-Didot, 1853-58, by H. L. Jones, in the Loeb Classical Library, 8 voll., London and New York 1917-1932.

Three new critical editions are now under way in Europe: By Fr. Sbordone, vol. I (lib. I-II), Rome 1963; by Fr. Lasserre, tom. II-III (livr. III-VI), Paris 1966-67; by W. Aly, vol. I (libr. I-II), Bonn 1968.

TRANSLATIONS

1. GUARINUS VERONENSIS

The translation of Strabo was commissioned by pope Nicholas V (1447-55), and the labor was divided between Guarino Veronese in Ferrara and Gregorio Tifernate in Rome.

The pope is said to have been prompted by the copy of Strabo in the possession of Cardinal Isidorus Ruthenus, but the translators worked from Ciriaco's copy in two volumes, Guarino from the first (books I-X) and Gregorio from the second (books XI-XVII). Moreover Guarino continued to the end and translated books XI-XVII in competition with Gregorio, whom he ignores in all his dedications; and Gregorio, after finishing books XI-XVII, thought of translating I-X too. We are fortunate in having the holograph of Guarino's translation in the Canonici ms., for in this we can discern the multiple basis of the work. Books I-X were translated from the Eton codex of Strabo, which is the first volume of Ciriaco's copy. Books XI-XVII were translated from the Moscow codex of Strabo. Both codices have annotations in Guarino's hand. In collation Guarino cites an *exemplar pontificis* also, which is doubtless the Vatican codex graecus 174 of Strabo, which is Cardinal Isidore's copy. It was sent to Guarino by Tortelli, the pope's librarian, in 1453, after Guarino had already begun his work. The colophon of Guarino's holograph is dated in Ferrara 13 July 1458. Prefixed are the three dedicatory epistles in another hand but corrected by Guarino.

Dedication A (Guarino Veronese, *Epistolario*, ed. R. Sabbadini, vol. II, Venice 1916, pp. 627-629, no. 889; cf. *Bibliotheca Smithiana*, Venice 1755, pp. CV-CVI).

Clarissimi viri Guarini Veronensis prohoemium in Strabonis translationem ad beatissimum papam Nicolaum Quintum.

[*Inc.*]: Tuarum plerumque rerum contemplatione adductus, beatissime pater, in eam venire soleo contentionem plusne tibi litterarum. . ./. . . [*Expl.*]: viam commonstrat et Guarini Veronensis interpretamento Italis quoque se aperuit pontificante Nicolao quinto eodemque mandante.

Dedication B (Guarino, *Epistolario*, vol. II, pp. 629-634, no. 890; cf. *Bibliotheca Smithiana*, pp. CVI-CIX).

Eiusdem Guarini in absolutionem Strabonis incohati prohoemium alterum ad insignem ac patricium equestris ordinis virum d. Jacobum Antonium Marcellum Venetum.

[*Inc.*]: Veteres illi quorum auctoritas cum sapientia ad posteros usque provecta est memorie prodiderunt Atlantem virum illustrem. . ./. . . [*Expl.*]: litterarii ordinis homines et studiorum ac latinae eruditionis professores perpetuo sibi etiam atque etiam devinxit officio.

Dedication C (R. Sabbadini, 'La traduzione Guariniana di Strabone,' *Il Libro e la Stampa*, N.S. 3, 1909, 13-15).

Serenissimo ac illustrissimo regi Renato Jacobus Antonius Marcellus humiliter se commendat.

[*Inc.*]: Morem illum et dudum antea et hisce annis servatum. . . Cum ergo Strabonem orbis expositorem. . . penes R.m cardinalem Rutenum iacere quasi sopitum intellexeret (sc. papa Nicolaus). . . , Guarinum Veronensem delegit. . . cui tantum demandaret opus latina oratione illustrandum. . ./. . . [*Expl.*]: quae inter legendum recordatione me commendatum intime suscipiet. Ex Venetiis idibus septembris MCCCCLVIII. See below Albi ms. 77 with references. René d'Anjou (d. 1480) was the titular king of Naples. Marcello had sent him Ptolemy's *Geography* with a set of maps in 1457; see J. Fischer S. J., *De Cl. Ptolemaei vita operibus Geographia praesertim eiusque fatis* (Vatican City 1932) 180-183, 301, 547. Sabbadini suggests that this dedication also was actually composed by Guarino, since it stands with the others in his autograph codex.

Book I [*Inc.*]: (ed. Rome ca. 1469, Princeton University Library): Si ad philosophum alia pertineat ulla tractatio et hanc quam hoc tempore de situ orbis delegimus. . .

Book X [*Expl.*]: . . at vero quod in hisce oritur insulis reliquum antecellit potissimum Calymnum.

Book XI [*Inc.*]: (Canonici ms.): Europae continens Asia est ad Tanaim illi coniuncta. .

Book XVII [*Expl.*]: . . Ceterum in Caesariana portione et reges et in potentatu consistentes principes et decuriones et hoc tempore et superioribus annis sunt semperque fuerunt.

Manuscripts:

(*) Albi, Bibliothèque Municipale, ms. 77. mbr. s. XV. Strabo I-XVII with dedications CAB. Appears to be the presentation copy for René d'Anjou. Cat. Gen. Fr. Dept.

Quarto 1 (1849) 494. P. Durrieu, 'Le Strabon du Roi René,' *Le Manuscrit* 2 (1895) 1-5, 17-21. Millard Meiss, *Andrea Mantegna as Illuminator* (New York 1957) 30-51.

(*) Bologna, Biblioteca Universitaria, ms. 1608 (lat. 832), cart. misdated 1456. With A. Cf. L. Frati, *Studi italiani di filologia classica* 16 (1908) 364.

(*) Cesena, Biblioteca Malatestiana, cod. Sin. XIII 4. mbr. Absolutus est anno Christi MCCCCLVI tertio Idus Julii Ferrariae et postea Caesenae a me transcriptus Andrea Catrinello Genuense pro. . . Malatesta Novello de Malatestis MCCCCLXVI Kalendis Juliis. J. M. Muccioli, *Catalogus codicum manuscriptorum Malatestianae Caesenatis Bibliothecae* II (1784) 74-75. R. Zazzeri, *Sui codici e libri a stampa della Biblioteca Malatestiana di Cesena* (1887) 363-364. Sabbadini (1909) 10 n. 2.

(*) Corning, N. Y., Corning Museum of Glass, ms. 7. cart. ca. 1465. Signed in Greek by the scribe Hieronymus. Reportedly owned by Galeazzo Maria Sforza. Bond (1962) 317.

(*) Escorial, cod. lat. R I 9. mbr., misdated 1456. Books I-XVII. With AB. Antolin 3, 453-454.

(*) Fermo, Biblioteca Comunale, ms. 4 CA/76, cart., misdated 1456. Serafino Prete, *I codici della Biblioteca Comunale di Fermo* (Florence 1960) 98-100.

(*) Ferrara, Biblioteca Comunale Ariostea, ms. II 185. mbr., with AB, misdated 1456. Bought by Card. Bart. Roverella from Vespasiano da Bisticci. Sabbadini (1909) 15-16. *Mostra Storica Nazionale della Miniatura* (Rome 1954) 309, no. 487. P. O. Kristeller, *Iter* I (1963) 55.

(*) Firenze, Biblioteca Laurenziana, cod. 30, 7. mbr. With AB, misdated 1456. Bandini, *Catalogus* 2, coll. 71-72.

(*) Leningrad, Archiv Leningradskogo Otdelnija Instituta Istorij Akademii Nauk SSSR, ms. I. 613. cart. Books IX-XVII, misdated 1456. Reported by P. O. Kristeller. Doubtless No. 45 in the sale catalogue of Ambr. Firmin-Didot III (Paris 1881) pp. 65-66.

London, British Museum, Burney 107. cart. Books I-IX (402 A), with dedication A only. Written in instalments by several

hands, apparently sent to the pope as the work progressed. Arms of Pius II. Catal. Mss. BM. New Series, p. 44.

(*) Mantova, Biblioteca Comunale, D V 15, cart., dated Ferrara 31 May 1462. Books I-XVII, with CAB. In copying the original colophon the scribe wrote LVI instead of LVIII, and this wrong year is repeated in many mss., which are probably copied from this one. Many of them also omit C. See Sabbadini (1909) 10-11. Cf. Kristeller, *Iter* I 274.

(*) Minneapolis, University of Minnesota Library, ms. 6 (B 1460 m St). cart., ca. 1472. With verses of Zovenzonius. Formerly Philipps 6645. Books I-XVII, with portrait of Guarino. Omont, *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France* (1904) 323-326. Wm. H. Robinson, *Catalogue* 81 (London 1950), no. 111. *Scriptorium* 5 (1951) 169-170. Bond, p. 299. Sabbadini (1909) 9, 12.

(*) Modena, Biblioteca Estense, Est. lat. 472 (Alpha X 1, 10), formerly VI H 16. mbr. s. XV. Written for Matthias Corvinus. W. Weinberger, *Sitz. phil. hist. Kl. Akad. Wiss. (Wien)* 159 (1907) 6, 39. *Bibliotheca Corvina* (Budapest 1927) 73, no. 68. Kristeller, *Iter Italicum* I 371.

(*) Napoli, Biblioteca Nazionale, V F 29 and 30. cart. s. XV. Misdated 1456. Kristeller, *Iter* I 401.

(*) —, —, V F 31. s. XV. Kristeller, *ibid.* Oxford, Bodleian Library, Canon. lat. class. 301, cart., a. 1458. With CAB. Holograph of Guarino, with notes and corrections. f. 42 : huc usque transcriptum missum est ad pont. max. f. 276 : absolutus est anno Christi MCCCCLVIII tertio Idus Julias Ferrariae. Oxford, Quarto Catal. 3, coll. 240-241.

(*) Oxford, Lincoln College, ms. 114. cart. s. XV. With CAB. Books I-IX (interrupted). Coxe Colleges II, Lincoln, p. 53.

(*) Padova, Biblioteca Capitolare, D 22 and 23. s. XV. With CAB. Kristeller, *Iter* II (1967) 5.

(*) Paris, Bibliothèque Nationale, Lat. 4796. cart., misdated 1456. With CBA. Catal. Bibl. Regiae 4 (1744) 1 ; Ch. Samaran and R. Marichal, *Catalogue des mss. en écriture latine* II (1962), p. 237 and plate 116. Description supplied by Mme. D. Bloch.

(*) —, —, Lat. 4797. mbr. s. XV. With AB. 'Vespasianus librarius fecit fieri Florentiae.' Owned by Card. Jean Jouffroy, and given by him to Louis XI. Catal. Bibl. Regiae 4 (1744) 1; Delisle, *Cabinet* 2 (1874) 335; Samaran and Marichal II, p. 239 and plate 134. Description supplied by Mme. D. Bloch.

(*) —, —, Lat. 4798. mbr. s. XV. With AB. From the Aragon Library in Naples. Catal. Bibl. Regiae 4 (1744) 1; T. De Marinis, *La Biblioteca Napoletana dei Re d'Aragona* 2 (1947) 153 and plate 231; Delisle, *Cabinet* I 238. Description supplied by Mme. D. Bloch.

(*) —, —, Lat. 12828, s. XV, f. 434-471v. Books IV-V only, followed by preface A. Delisle, *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes* 28 (1867) 540.

(*) Ravenna, Biblioteca Classense, 407. cart. s. XV. Books I-XVII. Mazzatinti 4, 232.

(*) Roma, Biblioteca Vallicelliana, R 47. cart. s. XV. With A. Books I-XVII. Kristeller, *Iter* II 133-134.

(*) San Daniele del Friuli, Biblioteca Guarneriana, ms. 12. cart. s. XV. With CAB. Mazzatinti 3, 110.

(*) Torino, Biblioteca Nazionale, F III 6 (Pas. lat. 629). With CA. Misdated 1456. Lightly damaged. J. Pasinus, *Codices manuscripti Bibliothecae Regii Taurinensis Athenaei* II (1749) 172. *Rivista di Filologia* 32 (1904) 548. Mazzatinti 28 (1922) 89, no. 870.

Vatican, Biblioteca Vaticana, Vat. lat. 2049, mbr. a. 1462, f. 1-208. Books I-X, with CAB. Cod. Vat. Lat. 3 (1912) 429-430. The text is supplemented and revised with the aid of another Greek manuscript by Giov. Andr. Bussi and others, see the edition of 1469.

(*) —, —, Vat. lat. 2050. mbr. s. XV. Books I-X, with dedication A only. Arms of Pius II. Cod. Vat. Lat. 3 (1912) 430-431.

(*) —, —, Urb. lat. 280, mbr. s. XV, part I. Books I-X, with dedication A. With the letter of Giov. Andr. Bussi to Paul II at the end. Copied, probably from an early edition, by Gundisalvus Hispanus for Federico of Urbino. Stornaiolo 1 (1902) 255.

(*) —, —, Pal. lat. 1360. mbr. s. XV. With CAB, Kristeller, *Iter* II 393.

(*) —, —, Reg. lat. 1989. mbr. s. XV.

Books XI-XVII. Arms of Pius II. G. Mercati, *Studi e Testi* 164 (1952) 27. Kristeller, *Iter* II 411.

(*) —, —, Ottob. lat. 1447. mbr. s. XV. Books I-X. Formerly Reg. 475. From the Aragon Library in Naples. De Marinis, *La Biblioteca Napoletana* 2, 152-153. Kristeller, *Iter* II 418.

(*) —, —, Chigi J VIII 279. mbr. Misdated 1456. With CAB. Kristeller, *Iter* II 476.

(*) Venezia, Biblioteca Marciana, Lat. X 87 (3133). mbr. a. 1470. With CAB. Valentinelli 6 (1873) 4-5 (Class 2 no. 8). C. Frati, *Bibliofilia* 11 (1910) 321-322 with plate. Kristeller, *Iter* II 231.

(*) Wien, Nationalbibliothek, cod. lat. 3. mbr. a. 1487. Written by Joannes Rainaldus Mennius for Johannes Card. de Aragonia. Owned by Joh. Sambucus. Weinberger 66. *Tabulae* I 7. De Marinis 2, 154.

Manuscript excerpts:

(*) Firenze, Biblioteca Riccardiana, cod. 152, s. XV, f. 106. Excerpt by Bartholomaeus Fontius. Kristeller, *Iter* I 188.

(*) —, —, cod. 153, s. XV, f. 77. Excerpt by the same. Kristeller, *Iter*, *ibid.*

(*) —, —, cod. 673, s. XV, f. 218. Excerpts by the same. *Ibid.*, p. 196.

London, British Museum, Royal 10 B IX, s. XV, f. 151-168. Excerpts by Henry Cranebroke. Warner 1, 314-321. R. Weiss, *Humanism in England* (1941) 130-131.

(*) Milano, Biblioteca Ambrosiana, Trotti 373, s. XV, f. 24v. Excerpt by Leonardo Botta. Kristeller, *Iter* I 350.

(*) Padova, Biblioteca Universitaria, ms. 201, misc. s. XV. Passage concerning Padua. Kristeller, *Iter* II 13. Sabbadini (1909) 9, n. 1.

(*) Siena, Biblioteca Comunale, G VII 45, s. XV, f. 176. Excerpts. Kristeller, *Iter* II 163.

(*) Vatican, Vat. lat. 7171, mbr. misc. s. XIV-XVI. Fragments from Strabo, books I-II. Kristeller, *Iter* II 342.

(*) Venezia, Biblioteca Marciana, Lat. XIV 113 (4709), cart. s. XV, f. 33-37. Dedication B only. Kristeller, *Iter* II 265.

Editions:

(1469), Rome: Sweynheym and Pannartz. Books I-X by Guarino, without prefaces,

and books XI-XVII by Gregorio, revised by Giovanni Andrea Bussi. Guarino's translation of books XI-XVII was never printed. HCR 15086; BMC IV 8; Goff S 793 (Stillwell S 704).

(Preface of Bussi to Paul II). [*Inc.*]: Geographiam multos scripsisse novimus, Pater beatissime Paule II Venete Pont. Maxime, temporum nostrorum felicitas et gloria. . . Strabonis vero (sc. transferendi in Latinum demandata provincia) a Nicolao item V. Guarino Veronensi et Gregorio Tifernati. Quorum ego in manibus sumptis exemplaribus ex Gregorii archetypis Asiam atque Africam describi feci. Guarini autem Europa perlecta, quod in ea multa deerant fragmentis ut puto Graecorum illius exemplarium, amicorum ope addi omnia procuravi. In quo Theodoro meo Gazae atque Andronico, Lampo item Birago Graece Latineque doctissimis viris non exigua gratia est habenda. . ./. . . [*Expl.*]: necessitati huius epistole que omnino est contraria studiis mee voluntatis. Vale semper felicissime sanctissimeque ac placidissime pontifex. *Bibliotheca Smithiana* (1755), pp. C-CV. O. Hartlich, 'Giovanni Andrea dei Bussi, der erste Bibliothekar der Vaticana,' *Philologische Wochenschrift* 59 (1939), coll. 327-336, 364-368, 395-399; R. Sabbadini in *Enciclopedia Italiana* 8 (1930) 162.

1472, (Venice): Vindelinius de Spira. With preface of Bussi and dedications AB. At the end, a poem of R. Zovenzonius to Jac. Zenus episcopus Patavinus. HC 15087; BMC V 161; Goff S 794 (St S 705).

1473, Rome: Sweynheym and Pannartz. Omits epistle of Bussi. HR 15088; Goff S 795.

1480, (Treviso): Johannes Vercellensis. With preface of Bussi and dedications AB. At the end, a letter of Barth. Parthenius Gir. Benacensis to Franciscus Thronus (Apollonius Tyaneus Pythagoricus cuius vitam philosopho convenientem octo voluminibus Philostratus complexus est. . ./. . . et Strabonis familiarem et geographiae studiosissimum esse non ignorabam. Vale et me (quod facis) ama. HC 15089; BMC VI 896; Polain 3625; Goff S 796 (St S 706).

(*) 1494 (24 April), (Venice): Johannes Vercellensis. Preface of Bussi. Preface

of Antonius Mancinellus to Justinus Carosius (Strabonis geographia poematum historiarum orationumque studiosis quam utilissima prius. . ./. . . Suscipe igitur Mancinelli tui munusculum patriae lumen et aura. Vale. Datum Venetiis quinto nonas Maias MCCCCXCIIII). HC 15090; BMC V 418 a; Polain 3626; Goff S 797 (St S 707).

(*) 1494 (i.e., 1495, 28 Jan.), (Venice): Johannes Vercellensis. Preface of Ant. Mancinellus. Christophorus Niger, carmen ad Johannem Franciscum Dandulum de miseria vitae saecularis. C 5661; BMC V 418 b; Goff S 798 (St S 708).

(*) 1502, Venice: Bartholomeus de Zanis de Portesio. BN; Panzer VIII 349, 90 (cf. 358, 159).

(*) 1510, Venice: Phil. Pincius. BM; BN; Panzer VIII 401, 519.

(*) 1512, Paris: E. Le Fevre or Egidius Gourmont. Letter of Theobald Pigenat to Hier. Aleander. BN; Panzer VII 566, 565.

1523, Basel: Valentinus Curio. Revised from the printed Greek text of 1516 by Conrad Heresbach, who says Guarino's translation is particularly bad, worse than Gregorio's. BM; BN; Graesse; Panzer VI 240, 506.

1539, Basel, Joh. Walder. Revised by Hier. Gemusaeus, who adds a translation of the *Chrestomathy* (see below). BN.

1549, Basel: Henr. Petri. Greek and Latin, revised by Marcus Hopper and others. BM; BN; Graesse.

(*) 1557: Lyon, Gabriel Cotier. Baudrier IV 68.

(*) 1559, Lyon: Gabriel Cotier. The second volume retains the date 1557. Baudrier IV 70; BM; Brunet; cf. BN.

(*) 1652, Amsterdam: Joh. Janssonius. BN; Brunet.

Doubtful editions:

1490, (Venice): Johannes Vercellensis. Brunet.

1496, Venice. H 15091.

Biography:

See volume I, p. 207-208. Guarino was eighty four years old when he finished this translation in 1458.

Biblio: R. Sabbadini, *La scuola e gli studi di Guarino Veronese* (1896); the same, 'La traduzione guariniana di Strabone,' *Il Libro*

e la Stampa, N.S. 3 (1909) 5-16; the same, *Epistolario di Guarino Veronese* 2 (1916) 627-634, nos. 889-890; 3 (1919) 483-487; A. Diller, 'Codex B of Strabo,' *American Journal of Philology* 56 (1935) 97-102; the same, 'The Greek Codices of Palla Strozzi and Guarino Veronese,' *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 24 (1962) 313-321.

2. GREGORIUS TIPHERNAS

Gregorio da Città di Castello translated books XI-XVII at the request of pope Nicholas V to complement Guarino's simultaneous translation of books I-X. His text shows that he worked from the Greek cod. Laur. 28,15, which is the second volume of Ciriaco's Strabo. (Guarino worked from the first volume.) We learn from a letter of Francesco Sforza dated September 1456 that Gregorio, having finished Strabo's Asia and Africa (XI-XVII), now wished to find a copy of Europe (I-X) to translate. Probably XI-XVII were finished before Gregorio left Rome after the death of Nicholas V (25 March 1455). Gregorio's translation was much less known than Guarino's; the manuscript copies are few, and there is no autograph or dedication. But Giovanni Andrea dei Bussi preferred it to Guarino's and had it printed, and it has been found superior in comparison by Heresbach (in his edition of Strabo, 1523, Basel) and Sabbadini (*La scuola e gli studi di Guarino Veronese*, 1896).

Book XI [*Inc.*]: (ed. Rome, ca. 1469): Europae continua est Asia ad Tanaim flumen illi coniuncta de qua deinceps dicemus et evidentie gratia. . .

Book XVII [*Expl.*]: homines ex equestri ordine, reges vero et principes et decarche ad eius portiones sunt ac semper fuere (or ad eius portionem pertinent ac semper pertinuerunt). Both explicits are in Vat. Lat. 2049, text and margin).

Manuscripts:

(*) Firenze, Biblioteca Laurenziana, cod. 30, 8, cart. s. XV. Liber Marsilii Ficini. Bandini, *Catalogus* 2, 72.

(*) Leipzig, Stadtbibliothek, ms. Rep. 1 fol. 28, cart. s. XV, A.G.R. Naumann, *Catalogus librorum manuscriptorum qui in*

Bibliotheca Senatoria Civitatis Lipsiensis asservantur (Grimma 1838) 5, no. 10.

(*) Perugia, Biblioteca Comunale E 47. cart. s. XV. From Franciscus Maturantius. At the end (f. 196): Geographie Strabonis ex archetypis ipsius translatoris summis laboribus ac diligentia emendate finis. . . Johannes Andreas (i.e. de Bussis) episcopus Acciensis recognovit et attentissime emendavit 1462 die IIa Maii in domo R.mi d. mei d. Nic. de Cusza Sancti Petri ad Vincula presbyteri cardinalis diebus XVI. Mazzatinti 5, p. 113, no. 299. Kristeller, *Iter* II 55.

Vatican, Vat. lat. 2049, mbr. a. 1462, f. 208-336. At the end, the same note by Bussi as in Perugia E 47. Many corrections and alternate readings in the margin, all by the same hand. Cod. Vat. Lat. 3, 429-430.

(*) —, —, Vat. lat. 2051. mbr. s. XV. Arms of Pius II. Antonius de Sartiano scripsit die XXVIII Januarii. . MCCCCLXI Cod. Vat. lat. 3, 431.

(*) —, —, Urb. lat. 280, mbr. s. XV, part II. Stornaiolo 1,255.

(*) —, —, Ottob. lat. 1448. mbr. s. XV. With letter of Bussi to Paul II. Formerly Regin. 476. De Marinis, *La Biblioteca Napoletana* 2, 152-153. Kristeller, *Iter* II 418.

(*) —, —, Chigi J VIII 280. cart. s. XV. Kristeller, *Iter* II 476. At the end (f. 188): Finis geographiae Strabonis quam ego Petrus Honestus transcripsi magnifici viri gratia et amore domini Gregorii (Lollii) Piccholinei finemque clausi duobus et triginta diebus decursis a die prima qua sum opus ipsum aggraessus (sic) k(a)l(en)dis octobris anno dominico millesimo quadringentesimo sexagesimo II Pio Aenea summo antistite Senense sedente pro Dei gratia sui pontificatus anno V (communication of Dott. Rino Avesani).

Editions:

See above under 1 (Guarino).

Biogr.:

See below, under Theophrastus VI, 1.

3. GULIELMUS XYLANDER

After a hundred years the inaccurate translations of the early humanists were obsolete in spite of repeated revision. The emendation of the original texts and the

accuracy of translating had reached higher standards. So the German scholar Xylander bravely jettisoned the old translation of Strabo and made a new one for his edition of 1571, which was reprinted several times down to the nineteenth century.

Preface I (ed. 1571, Columbia University Library). Xylander lectori S. [*Inc.1*: Ne quis hanc editionem nostram suffuraturum se impune putet (ut est quorundam temeritas) sciat opus nostrum huic typographo Henrico Petri nos proprium fecisse.../...[*Expl.1*: tenore privilegii quod a S. R. Imp. Maiestate mihi datum est...pro more subscriptum Spira XVI. Augusti anno etc. LXX. Hoc notum tibi esse candide volui. Vale.

Preface II (ibid.). Ad illustrissimum atque magnificentissimum Principem D. Augustum Saxoniae Ducem, S.R.I. archimareschalcum atque septemvirum electorem, Landgravium Turingiae, Marchionem Misniae, Burggravum Magdeburgi etc. in Strabonem suum praefatio.

[*Inc.*]: Strabonem meum, Princeps inclutissime atque humanissime, ego offero et quanta abs me praestari potest laudatissimi tui nominis veneratione tibi dedico...cepi ante quinquennium cogitationes de Latine reddendo et per plurimis in locis sibi restituendo annotatiunculisque interdum illustrando Strabonem instituere, fecique etiam in primo libro periculum et vidi meum propositum ac laborem doctis candidisque viris satis probari... Etenim cum instituissemus Stephani de urbibus emendationem atque versionem (quae deinde commentatio a nobis gravibus de causis est in Onomasticon geographicum traducta) et diligentius Strabonem excuteremus, quod adiuvari nos ab interprete permultum posse opinaremur, ita rem affectam deprehendimus, ut invitari nos ad convertendum de integro hoc opus sentiremus. Neque hoc dico ut veterem interpretem insecter, sive is Guarinus fuit sive Tifernas. Fecit ille quod potuit in opere difficili et (quod res docet) valde multis in locis depravato atque mutilo. Equidem apparet eum scripto libro usum, cum tam saepe ab Aldino discrepet eius versio. Persequi autem errata eius necesse handquaquam habeo. Qui volet meam versionem cum vetere conferat. Si quid habet eruditionis et aequitatis, non metuo ne sit

iudicaturus me actum egisse. Neque affirmo ubique me rem acu tetigisse, in tam obscuro opere, codicibus praesertim destitutum bonis. Aldinum enim habui quem sequeretur, et ex eo expressum Basiliensem, cuius titulus profitetur mendorum innumerorum correctionem. Hunc si libeat cum nostra editione comparare, facile intelliges cum quot centuriis gravissimorum mendorum mihi negotium fuerit... Spes affulserat manuscripto codice potiundi. Quae postquam ad irritum cecidit, feci quod potui.../...[*Expl.1*: oro tibi ac tuis omnia quam felicissima ac propriam prosperitatem divinitus exopto. Vale. Heidelbergae Kalend. Martii anno repraesentati Servatoris nostri MDLXXI. T. illustriss. Celsitudinis observantiss. ac humilimus cliens M. Guilielmus Xylander Augustanus, philosophiae in publico Heidelbergensi gymnasio doctor.

(Book I)[*Inc.1*: Terrae descriptionem quam in praesentia instituimus philosopho non minus ulla alia re quam is suae tractationis esse ducit considerandam censemus...]

(Book XVII) [*Expl.*]: sunt et in quas equestris ordinis viros. Reges autem, decarchiae, et reguli semper fuere Imperatoris portioni adiudicati, idque etiamnum servatur.

Editions:

1571, Basel: Henricus Petri. Gr.-Lat., and also separately. BM; BN; Brunet; Graesse; (NNC)

1587, (Geneva): Eustathius Vignon. Gr.-Lat. Ed. Isaac Casaubon. BM; BN; Brunet; Graesse; (NjP)

(*) 1620, Paris: typis regiis. Gr.-Lat. Ed. Isaac Casaubon. BM; BN; Brunet.

(*) 1707, Amsterdam: Johannes Wolters. Gr.-Lat. Ed. Theodorus Janssonius ab Almeloveen. BM; BN; Brunet; Graesse.

(*) 1763, Paris: L. Durand. Gr.-Lat. Ed. L. G. de Bréquigny. Books I-III only. BN; Graesse.

(*) 1796-1818, Leipzig: Weidmann. 7 vols. ed. Ph. Siebenkees and C. H. Tzschucke. Gr.-Lat. BM; BN; Brunet; Graesse.

(*) 1807, Oxford: Clarendon Press. Gr.-Lat. Ed. Thomas Falconer. BM; BN; Brunet.

(*) 1853-58, Paris: A. Firmin-Didot. Ed. C. Müller and F. Dübner. Gr.-Lat. BM; BN.

Biogr. :

Guilielmus Xylander (Wilhelm Holtzman), was born in Augsburg 26 December 1532. Pupil of Xystus Betuleius in Augsburg. Studied in Tuebingen Greek, Latin, Hebrew and Aristotelian philosophy under Jacobus Schegk, 1549-54. After a stay in Augsburg, he resumed his study at Basel 1557 and obtained his degree in 1558. He spent the rest of his life at Heidelberg, first as professor of Greek and Latin, and, from 1563, of logic. He died 10 February 1576. He wrote *Institutiones aphoristicae logices Aristotelis* (1577) and several Latin poems. He edited Theocritus and Horace, edited and translated Georgius Cedrenus, Psellus and Stephanus Byzantius, Strabo, Antoninus Liberalis, Phlegon Trallianus and the other paradoxographers, Marcus Aurelius, translated Dio Cassius, Diodorus, Diophantus, Euripides, Plutarch and Tryphiodorus. He also published German versions of the first six books of Euclid, of Plutarch's *Lives*, and of Polybius.

Bibl. : F. Schöll in *Allgemeine Deutsche Biographie* 44 (1898) 582-593, and the catalogue of the British Museum.

COMMENTARY

a. ISAACUS CASAUBONUS

Casaubonus' commentary was printed in 1587 at the end of an edition containing the Greek text with Xylander's translation, and was reprinted after his death by Federicus Morellus in 1620.

Theodorus Beza, carmen. [*Inc.*]: (ed. 1620, f. IV-VIv) Ter senos agerem vitae quum fervidos annos. . ./. . . [*Expl.*]: Quin caelos animum semper tollatis in altos.

Merico de Viq. . . Bibliopolae Parisienses. [*Inc.*]: (f. II-IIv, only in ed. of 1620) Quod te rerum inter seria et graviora in dies incumbenia. . ./. . . bonarumque artium et clarorum ingeniorum amator et Maecenas esse perge ac vale et nos ama, Galliae nostrae φῶς eximium.

Jacobo Lectio. . . Isaacus Casaubonus S.D. [*Inc.*]: (f. III-IV) Si verum est, vir clarissime, quod omnes semper existimavere docti et sani iudicii homines, nihil esse quod hominem

ingenuum ac liberaliter educatum maximeque eum qui ad Rempublicam cogitet accedere vel erudire vel ornare magis possit quam historiarum cognitionem. . ./. . . [*Expl.*]: pro acerrimo iudicio tuo corrigas. Hoc mihi gratius contingere nihil potest. Vale. Datum e museo nostro, pridie Kalendas Septemb. anno ultimi temporis MDLXXXVII.

Greek epigram by J. Ant. Saracenus (Sarazin) and Latin epigram by Ant. Faius (de la Faye) (f. IVv).

(Second title page) Isaaci Casauboni commentarius et castigationes ad Lib. Strabonis Geograph. XVII. De Strabone et eius scriptis. [*Inc.*]: (f. I-IV) Strabo genere Cappadox (ut eum Josephus nominat) natus est in urbe clarissima Amasia. . ./. . . Atque hoc ante me observasse scripsisseque eruditissimum Taciti interpretem video.

Commentarius et castigationes. [*Inc.*]: (p. 1) βιβλίον πρώτον Libri duo isti priores ut inter se optime cohaerent, ita magnam partem diversum argumentum habent a reliquo corpore cuius sunt veluti caput. . ./. . . [*Expl.*]: (p. 273) Verumtamen etiam aliae provinciae ab equitibus regebantur. Sed de his satis.

Editions :

(*) 1587, (Geneva): Eustathius Vignon. BM ; BN.

1620, Lutetiae Parisiorum (Paris): Typis regiis. BM ; BN ; (NNC).

Casaubonus' notes were reprinted, along with those of other scholars, in the editions of Amsterdam, 1707, and Oxford, 1807. See above, I. 3.

Biogr. :

See below, under Theophrastus I. 7.

II. *Chrestomathiae*

The *Chrestomathiae ex Strabonis Geographiis* is an anonymous epitome made probably in the ninth century and preserved in the contemporary cod. Pal. Graec. 398 in Heidelberg. Ed. pr. by S. Gelenius with Arrian and Hanno, Basel, Froben, 1533. Critical text in Strabo, ed. G. Kramer, III (1852) 453-582. See A. Diller, 'The Scholia on Strabo,' *Traditio* 10 (1954) 29-50.

TRANSLATION

1. HIERONYMUS GEMUSAEUS

[*Inc.*]: Quod Homerus primus sit ausus geographiam tractare. . .

[*Expl.*]: Quod Cyrenaica regio tota Cretae insulae iuxta longitudinem aequaliter prae-tendatur.

Editions :

1539, Basel : Joh. Walder. With Strabo's *Geographica*, see above. BN.

(*) 1557, Basel : Henricus Petri. With Dominicus Marius Niger, *Geographiae commentarii*, ed. W. Wiesenburg. BM ; BN ; cf. Graesse.

(*) 1703, Oxford : e Theatro Sheldoniano. In *Geographiae veteris scriptores graeci minores*, ed. J. Hudson (1698-1712), vol. II, with a dissertation by Henry Dodwell. Gr.-Lat. BM ; BN.

(*) 1707, Amsterdam : Johannes Wolters.

With Strabo's *Geographica*, pp. 1201-1318. See above.

(*) 1807, Oxford : Clarendon Press. Likewise. pp. 1191-1305. See above.

1861, Paris : A. Firmin-Didot. In *Geographi Graeci minores*, ed. C. Müller, II 529-636. Gr.-Lat.

Biogr. :

Hieronymus Gemusaeus (Gmües), b. 1505 Mulhouse (Alsatia). Studied in Basel under Glareanus (1523) and in France and received a medical degree in Turin (1533). He was professor of Physics (1534) and of logic (1537) in Basel. He went to Italy in 1542 and died 29 Jan. 1543. He edited Aristotle (in Latin, 1542), Galen, Paul of Aegina, Plutarch, Ptolemy, Theocritus and Theophrastus. See Mähly in *Allgemeine Deutsche Biographie* 8 (1878) 558 and the catalogues of the Bibliothèque Nationale and the British Museum.